

Der bilinguale Zweig an der Marienschule

- Lernen in zwei Sprachen -

Bilingualer Unterricht – ein Erfolgskonzept!

Bilingualer Unterricht ist – wie der Name sagt - Unterricht in zwei Sprachen. Teile des Fachunterrichts werden auf Englisch unterrichtet, die Fremdsprache wird zur Arbeitssprache. Das Bildungsportal des Schulministeriums NRW stellt heraus, dass bilingualer Unterricht ein „Erfolgskonzept“ ist. Studien haben bewiesen, dass „bilingualer Unterricht ein besonders effektiver Weg zu hohen fremdsprachlichen, interkulturellen und fachlichen Kompetenzen ist“.

Der bilinguale Zweig an der Marienschule

Die Marienschule hat den hohen Wert einer früh einsetzenden bilingualen Bildung in der Schule früh erkannt. Sie gehörte zu den ersten Schulen in NRW, die einen bilingualen deutsch-englischen Zweig einrichteten – der bilinguale Zweig besteht bereits seit 1990!

Der bilinguale Bildungsgang unterscheidet sich vom Regelzweig in den folgenden Punkten:

- In den Stufen 5 und 6 (Erprobungsstufe) erhalten die Schülerinnen einen erweiterten Englischunterricht.
- In den Stufen 7 bis 9 (Mittelstufe) werden - nacheinander einsetzend - die Sachfächer Biologie, Erdkunde und Geschichte überwiegend in Englisch unterrichtet. Auch hier ist die Stundenzahl z.T. erhöht (vgl. tabellarische Übersicht). Schülerinnen, die nicht im Bi-Zweig sind, haben statt dieser Zusatzstunden projektorientierten Ergänzungsunterricht.
- Für die Kurswahl in der Oberstufe gelten zusätzliche Bestimmungen: In der Einführungsphase (Jahrgangsstufe 10) belegen die Schülerinnen Grundkurse in Englisch und zwei der drei bilingualen Sachfächer. In der Qualifikationsphase (Stufen 11 und 12) wählen die Schülerinnen einen Leistungskurs im Fach Englisch sowie einen Grundkurs in einem bilingualen Sachfach, das 3. oder 4. Abiturfach wird (vgl. tabellarische Übersicht).

Tabellarische Übersicht über die Struktur des bilingualen Zweigs an der Marienschule

Jahrgang	Englischunterricht	Bilingualer Sachfachunterricht
5	7 Wochenstunden (+1)	
6	5 Wochenstunden (+1)	
7	4 Wochenstunden	Biologie 2 Wochenstunden
8	3 Wochenstunden	Biologie 1. Halbjahr 2 Wochenstunden (+1) Erdkunde 3 Wochenstunden (+1)
9	3 Wochenstunden	Biologie 2 Wochenstunden Erdkunde 2 Wochenstunden Geschichte 2 Wochenstunden

10 (EF)	Grundkurs Englisch 3 Wochenstunden	Wahl von 2 Grundkursen aus dem Angebot: Biologie 3 Wochenstunden Erdkunde 3 Wochenstunden Geschichte 3 Wochenstunden
11 (Q1)	LK Englisch 5 Wochenstunden	GK Biologie oder Erdkunde oder Geschichte, 3 Wochenstd.
12 (Q2)	LK Englisch 5 Wochenstunden	GK Biologie oder Erdkunde oder Geschichte, 3 Wochenstd. mit Abiturprüfung (3. oder 4. Fach)

In Klammern ist angegeben, ob die Stundenzahl im Vergleich zum Normalzweig erhöht ist.

Ziele des bilingualen Bildungsgangs

Erweiterung der kommunikativen Kompetenz im Englischen: Da Englisch nicht nur im Fremdsprachenunterricht gelernt wird, sondern Arbeitssprache in bis zu drei Sachfächern gleichzeitig ist, entwickeln die Schülerinnen eine sehr hohe Sprachkompetenz, die weit über die Kommunikation in Alltagssituationen hinausgeht und naturwissenschaftliche und gesellschaftswissenschaftliche Themenfelder umfasst.

Erweiterung der interkulturellen Kompetenz: Bilingualer Sachfachunterricht (besonders in den Gesellschaftswissenschaften Erdkunde und Geschichte) bietet die Möglichkeit zu kontrastierenden Betrachtungsweisen und zur Reflexion der eigenen und fremden Lebenswirklichkeit. So entwickeln die Schülerinnen interkulturelle Kompetenz.

Vorbereitung auf Studium und Beruf: Die Kenntnisse und Kompetenzen, die die Schülerinnen im bilingualen Bildungsgang erwerben, bereiten sie gut vor auf eine Ausbildung und ein späteres Berufsleben in einem kulturell vielfältigen Europa und in einer global vernetzten Welt mit der englischen Sprache als „lingua franca“.

Eignung für den bilingualen Bildungsgang

Alle Schülerinnen, die eine Empfehlung für das Gymnasium haben, können in Klasse 5 in der Regel den Bi-Zweig wählen. Als zusätzliche Hinweise auf die Eignung einer Schülerin für den Bi-Zweig gelten gute Leistungen in den Fächern Sprache und Englisch auf der Grundschule, Kommunikationsfreudigkeit sowie Lernbereitschaft und Konzentrationsfähigkeit.

Weitere Informationen zur Schullaufbahn im bilingualen Zweig

Der erweiterte Englischunterricht in den Klassen 5 und 6

Die Schülerinnen erhalten in den Klassen 5 und 6 einen erweiterten Englischunterricht. So machen sie rasche Fortschritte in der Fremdsprache. Die Zusatzstunden bieten die Möglichkeit der Vertiefung und individuellen Förderung. Ein kreativer Umgang mit der Fremdsprache wird von Anfang an gefördert. Der bilinguale Unterricht im Sachfach Biologie wird vorbereitet z.B. durch den Ausbau des Wortschatzes auch in biologischen Themenbereichen (Tiere, Pflanzen, Mensch). Das Erlernen wichtiger sprachlicher Strukturen und der Ausbau von Lese- und Sprechkompetenzen macht es

möglich, dass die Schülerinnen die englische Sprache ab der Klasse 7 als Arbeitssprache in den Sachfächern verwenden.

Der bilinguale Sachfachunterricht in den Klassen 7 bis 9

Ab Klasse 7 beginnt der Unterricht in den bilingualen Sachfächern (vgl. tabellarische Übersicht). Die erhöhte Stundenzahl in den Sachfächern Biologie und Erkunde gleicht den langsameren Lernfortschritt aus, der sich aus den anfänglich noch geringen Sprachkenntnissen ergibt. Damit gewährleisten die Zusatzstunden, dass im fremdsprachlichen Sachfachunterricht die gleichen Fachkompetenzen erworben werden wie im deutschsprachigen Sachfachunterricht.

Die Inhalte des bilingualen Sachfachunterrichts unterliegen den Vorgaben der fachspezifischen Richtlinien und Kernlernpläne. Die Parallelität des Unterrichts im Normal- und Bi-Zweig sichert die „Durchlässigkeit“: Jede Schülerin hat die Möglichkeit, ihre Schullaufbahn individuell fortzusetzen, ggf. auch den bilingualen Zweig zu verlassen und in den Regelzweig zu wechseln.

Die Bewertungsgrundlagen in den bilingualen Sachfächern sind an erster Stelle die erbrachten fachlichen Leistungen. Die sprachlichen Leistungen und die Beherrschung der Fachsprache werden im Rahmen der Darstellungsleistung berücksichtigt - insgesamt wird jedoch Rücksicht genommen auf eventuell anfänglich noch bestehende sprachliche Schwierigkeiten.

Als Materialgrundlage des bilingualen Sachfachunterrichts dienen verschiedene englischsprachige, also authentische Lehrwerke, aber auch von deutschen Schulbuchverlagen entwickelte Materialien für den bilingualen Unterricht. Deutsche Lehrbücher werden eingesetzt, um die Beherrschung der deutschen Fachsprache sicherzustellen. Viele Unterrichtsmaterialien werden von den Lehrern selbst erstellt und so genau auf die Bedürfnisse der verschiedenen Lerngruppen zugeschnitten.

Am Ende der Sekundarstufe I erhalten die Schülerinnen neben ihrem Zeugnis ein erstes Zertifikat über die erfolgreiche Teilnahme am bilingualen Unterricht.

Der bilinguale Unterricht in der Oberstufe

Am Ende der Stufe 9 entscheiden die Schülerinnen über ihre weitere Schullaufbahn – wie jeder Schülerin stehen ihnen alle Wahlmöglichkeiten der gymnasialen Oberstufe offen.

Bei Fortsetzung der bilingualen Laufbahn in der Oberstufe muss eine bestimmte Zahl von Englisch- und Sachfachkursen belegt werden (EF: Englisch-GK und 2 GKs in bilingualen Sachfächern; Q1/Q2: Englisch-LK und 1 Sachfach-GK als 3. oder 4. Abiturfach, vgl. Übersicht). Wie in der Mittelstufe gelten die Vorgaben der Richtlinien. Die Abituraufgaben in bilingualen Kursen entsprechen denen der deutschsprachigen Kurse.

Die Fortsetzung der bilingualen Laufbahn in der Oberstufe bietet den Schülerinnen die Möglichkeit, ihre Sprachkompetenz weiter zu optimieren und auf ein Niveau zu heben, das ein deutlicher Wettbewerbsvorteil für ihre berufliche Zukunft sein kann – zum Zeitpunkt des Abiturs sind die Schülerinnen annähernd bilingual. Auf dem Abiturzeugnis erhalten die Schülerinnen den Qualifikationsvermerk eines bilingualen Abiturs und ein zusätzliches Zertifikat.

Möglichkeiten zusätzlicher Förderung im Englischen

Oxfordfahrt in Klasse 8

Zu Beginn der Klasse 8 fahren die bilingualen Schülerinnen für eine Woche nach Oxford. Dort erwartet sie ein interessantes Sightseeing-Programm (Oxford, London u.a.). Durch die Unterbringung in englischen Familien haben sie die Gelegenheit, Einblicke in den englischen Familienalltag zu gewinnen und ihre Sprachkenntnisse zu erproben.

Teilnahme am Bundeswettbewerb Fremdsprachen

Seit Bestehen des bilingualen Zweigs haben fast jedes Jahr Gruppen der Marienschule am Bundeswettbewerb Fremdsprachen teilgenommen und zahlreiche Preise gewonnen. Die Beiträge wurden meist im Englischunterricht erstellt, doch mehrfach auch im Sachfachunterricht Biologie. Folgende Arbeiten wurden ausgezeichnet:

Schuljahr	Beitrag	Klasse	Preis
1994/95	Muddle and Mess: Calendar Stories (Kalender/Hörbuch)	7a bi	1.Preis NRW
1995/96	MIM Radio Superchannel: A Fine Selection of Radio Programmes (Script/Hörbuch)	7b bi	1.Preis NRW
1995/96	A Trip to Canterbury (Brettspiel/Hörbuch)	8a bi	2.Preis NRW
1996/97	To Our Relatives Around the World (Briefe/Hörbuch)	8b Bio-bi	1.Preis NRW
1996/97	Stephen King's Horror Trip: A Radio Play (Script/Hörbuch)	7b bi	1.Preis NRW
1997/98	Tina's Talkshow (Film/Buch)	9b	2.Preis NRW
1998/99	The Life and Adventures of Samy Salmon: an Autobiography (Buch/Hörbuch)	8b Bio-bi	1.Preis NRW
2000/01	The Canterbury Tales (Buch/Hörbuch)	8a bi	1.Preis NRW
2002/2003	The Coopers' America Trip (Brettspiel/Hörbuch)	8c bi	1.Preis NRW
2003/04	Muenster – a Site-Seeing Tour for Young People from all over the World (Webpage/Hörbuch)	9b/c	1.Preis NRW
2004/05	Welcome to Ellis Island! Immigrants tell their Stories (CD-Rom)	9b bi	Sonderpreis NRW
2005/06	The Terrifying Tube Ride (DVD)	7c bi	1.Preis NRW 1.Preis Bundesebene
	The Secrets of Paintings (DVD)	7d bi	1.Preis NRW Sonderpreis Bundesebene
2009/10	Chaos in the Maryplex (Skript/Film)	6c bi	1.Preis NRW
2010/11	The Report of the Friendly Floatees on the Condition of the Oceans (Buch/Hörbuch)	8c Bio-bi	1.Preis NRW

Erwerb von externen Sprachzertifikaten und Projektarbeit (Comenius)

In der Oberstufe haben die Schülerinnen die Möglichkeit, ergänzend zum bilingualen Bildungsgang, externe **Sprachzertifikate** zu erwerben, z.B. die Cambridge Zertifikate FCE (First Certificate in English) oder CAE (Certificate in Advanced English), das Englischkenntnisse auf hohem Niveau bescheinigt.

Auch können sie das **CertiLingua Exzellenzlabel** für mehrsprachige, europäische und internationale Kompetenz erwerben.

Die Projektarbeit mit Schülern anderer europäischer Schulen im Rahmen von **Comenius** ist eine weitere gute Möglichkeit, Sprachkompetenzen zu schulen, den Horizont zu erweitern und Fakten und Problemstellungen aus mehreren Perspektiven zu betrachten.